

The Emperors of Modern Japan. Edited by Ben-Ami SHILLONY, Leiden, Boston: Brill 2008. VI, 348 Seiten. Handbook of Oriental Studies. Handbuch der Orientalistik. Section Five: Japan. Edited by M. BLUM, R. KERSTEN, M. F. LOW. Volume 14. ISSN 0921-5239. € 105.00, \$ 144.00.

Klaus Kracht, Berlin

Es handelt sich um die neueste Lieferung der mit Horst Hammitzsch (Bochum) und Frits Vos (Leiden) verbundenen, seit 1988 erscheinenden, z. Zt. von Mark L. Blum (New York, University at Albany), Rikki Kersten (Canberra, Australian National University) und Morris F. Low (Brisbane, University of Queensland) besorgten “Sektion Japan” (heute “Section Five. Japan”) des Brill’schen *Handbuchs der Orientalistik*, das im Jahr 1953 begonnen wurde.¹

Der Band enthält Beiträge zu kultur-, religions- und geistesgeschichtlichen Themen, zu Fragen der politischen Geschichte und Sozialgeschichte: “Strange Survival and Its Modern Significance” (15–22, Imatani Akira 今谷明, Kyoto, Emeritus des Staatlichen Internationalen Forschungszentrums für Japanstudien, Nichibunken), “The Way of Revering the Emperor: Imperial Philosophy and Bushidō in Modern Japan” (23–52, Christopher Gotō-Jones, Leiden), “State Shinto and Emperor Veneration” (53–78, Shimazono Susumu 島蘭進, Staatliche Universität Tokyo), “Ise Jingū and Modern Emperorship” (79–106, Rosemarie Bernard, Tokyo, Waseda-Universität), “The Emperor and the Left in Interwar Japan” (107–36, Rikki Kersten, s. oben), “Conservative Dissat-

1 Abteilung Japan: *Die einheimische Religion Japans* (Nelly NAUMANN, 1988), *Wirtschafts- und Technikgeschichte Japans* (Klaus MÜLLER, 1988), *Sprache und Schrift Japans* (Bruno LEWIN, Hg. 1989), *Medizingeschichte Japans* (Erhard ROSNER, 1989), *The Japanese Theatre: from Shamanistic Ritual to Contemporary Pluralism* (Benito ORTOLANI, 1990), *A History of Law in Japan until 1868* (Carl STEENSTRUP, 1991), *Japanische Philosophie nach 1868* (Junko HAMADA, 1994), *Synkretistische Lehren und religiöse Entwicklungen von der Kamakura- bis zum Beginn der Edo-Zeit* (Nelly NAUMANN, 1994), *Shintō und die Konzeption des japanischen Nationalwesens (kokutai). Der religiöse Traditionalismus in Neuzeit und Moderne Japans* (Klaus ANTONI, 1998), *The Book in Japan: a Cultural History from the Beginnings to the Nineteenth Century* (Peter KORNICKI, 1998), *Handbook of Christianity in Japan* (Mark R. MULLINS, ed. 2003), *Modern Japanese Society* (Josef KREINER, Ulrich MÖHWALD, Hans-Dieter ÖLSCHLEGER, ed. 2004), *Pre-industrial Korea and Japan in Environmental Perspective* (Conrad TOTMAN, 2004), *History of Law in Japan since 1868* (Wilhelm RÖHL, ed. 2005), *A History of Nationalism in Modern Japan: Placing the People* (Kevin M. DOAK, 2007).

isfaction with the Modern Emperors” (137–62, Ben-Ami Shillony, s. unten), “Emperors and Christianity” (163–83, ders.), “The Unreciprocated Gaze: Emperors and Photography” (185–210, Julia Adeney Thomas, Indiana, University of Notre Dame), “The ‘Great Emperor’ Meiji” (213–25, Hara Takeshi 原武史, Tokyo, Meiji Gakuin-Universität), “Taishō: An Enigmatic Emperor and his [sic] Influential Wife” (227–40, ders.), “Empress Nagako and the Family State” (241–69, Sally A. Hastings, Indiana, Purdue University), “Axes to Grind: The Hirohito War Guilt Controversy in Japan” (271–98, Bob Tadashi Wakabayashi, Toronto, York University), “The Emperor and the Constitutional Debate” (299–312, Sigal Ben-Rafael Galanti, Kfar Sava, Beit Berl College), “Akihito and the Problem of Succession” (313–29, Takahashi Hiroshi 高橋紘, Hochschule für Sozialwesen Shizuoka; Tokyo, Kokugakuin-Universität und Rikkyō-Universität).

Der Herausgeber, Ben-Ami Shillony, geboren in Polen 1937, promoviert in Princeton 1971, ist Emeritus der Hebräischen Universität in Jerusalem. Er ist Autor von *Revolt in Japan: The Young Officers and the February 26, 1936 Incident* (1975, japan. 1975); *Politics and Culture in Wartime Japan* (1981, rev. 1991; japan. 1991), *The Jews and the Japanese: The Successful Outsiders* (1992, japan. 1993), *Enigma of the Emperors: Sacred Subservience in Japanese History* (2005, japan. 2003). Für seine wissenschaftlichen Verdienste wurde Shillony durch eine besonders ehrenvolle Klasse des sechsstufigen Ordens vom Heiligen Schatz ausgezeichnet, teilt der rückwärtige Buchdeckel mit. Dem Erscheinen von *HdO* 14 folgte der “Japan Foundation Award” der Stiftung für Internationalen Austausch des Japanischen Außenministeriums.

Neben dem Herausgeber stützen sich Bernard², Hara³, Imatani⁴, Shimazono⁵ und Takahashi⁶ auf eigene Forschungen zum Kaiserhaus; Goto-Jones,

2 *The Image World of Jingū. Media Representation and the Performance of Rites of Renewal at the Grand Shrines of Ise, 1869–1993*, PhD thesis, Harvard University 2000.

3 *Taishō Tennō* 『大正天皇』 (Taishō Tenno), Asahi Shinbun Sha 朝日新聞社 2000. Koautor: *Tairon Shōwa Tennō* 『対論昭和天皇』 (Shōwa Tenno in der Debatte), Bungei Shunjū 文藝春秋 2004. Koautor: *Shōwa. Sensō to tennō to Mishima Yukio* 『昭和 戦争と天皇と三島由紀夫』 (Shōwa. Krieg, Tenno und Mishima Yukio), Asahi Shinbun Sha 朝日新聞社 2005. Mithg.: *Iwanami Tennō, kōshitsu jiten* 『岩波天皇・皇室辞典』 (Iwanami-Wörterbuch Tenno und Kaiserhaus), Iwanami Shoten 岩波書店 2005. *Shōwa Tennō* 『昭和天皇』 (Shōwa Tenno), Iwanami Shoten 岩波書店 2008. Die beiden Beiträge HARAS sind erweiterte Versionen zweier Artikel dieses Wörterbuchs (225, 240).

4 Koautor: *Tennō ke wa naze tsuzuita ka* 『天皇家はなぜ続いたか』 (Warum das Tenno-Haus fortbestand), Shin Jinbutsu Ōrai Sha 新人物往来社 1991. *Nobunaga to tennō. Chūseiteki ken'i ni idomu haō* 『信長と天皇 中世的權威に挑む霸王』 (Nobunaga und

Kersten, Thomas und Wakabayashi sind durch Publikationen zum politischen Denken des achtzehnten und neunzehnten oder des zwanzigsten Jahrhunderts bekannt.

Wer sich über das neuzeitliche “Tenno-System” und sein Umfeld seit Meiji Tenno durch eine thematisch weit gespannte Sammlung ideenreicher Essays und Kurzdarstellungen informieren will, dürfte dem britischen Japanologen Hugh Cortazzi zustimmen, der den Band “a valuable addition to the literature about the Japanese monarchical system” nennt⁷.

Dem wäre kaum etwas hinzuzufügen, ginge das – mit der Aufnahme ins *HdO* verbundene – Versprechen eines wissenschaftlichen “Handbuchs” nicht über ein abwechslungsreiches Konvolut thematisch konvergenter Beiträge hinaus.



“The historical role of the Japanese emperors was different from that of kings and emperors in most [!] other countries.” Nach dieser Feststellung gäbe es eine gewisse Minderheit von Ländern, deren “Könige und Kaiser” in ihrer “geschichtlichen Rolle” nicht “unterschiedlich” von jener der japanischen “Kaiser” waren. So eröffnet die Einführung (1) und weckt die Befürchtung, daß die als Desiderat historischer Forschung erkannte, in Wortgebrauch und Gedankenführung hier allzu kompakt angesprochene Aufgabe methodisch re-

der Tenno. Ein Hegemon und ein König, Herausforderer mittelalterlicher Autorität), Kōdan Sha 講談社 1992. *Sengoku daimyō to tennō. Muromachi bakufu no kaitai to ōken no yakushū* 『戦国大名と天皇 室町幕府の解体と王権の逆襲』 (Die Regionalfürsten der Zeit der kriegführenden Lande und der Tenno. Die Auflösung des Shogunats von Muromachi und der Gegenangriff königlicher Autorität), Fukutake Shoten 福武書店 1992. *Tennō to tenka jin* 『天皇と天下人』 (Der Tenno und die Menschen des Reiches), Shin Jinbutsu Ōrai Sha 新人物往来社 1993. *Buke to tennō. Ōken wo meguru sōkoku* 『武家と天皇 王権をめぐる相剋』 (Die Häuser der Militäraristokratie und der Tenno. Der Konflikt um die Souveränität), Iwanami Shoten 岩波書店 1993. *Shōchō tennō no hakken* 『象徴天皇の発見』 (Die Entdeckung des Symbol-Tenno), Bungei Shunjū 文芸春秋 1999. Hg.: *Monogatari to shashin de wakaruru tennō ke no rekishi* 『物語と写真でわかる天皇家の歴史』 (Die Geschichte des Tenno-Hauses nach Erzählungen und Fotos), Shin Jinbutsu Ōrai Sha 新人物往来社 2011.

5 Mithg.: *Shūkyō to ken'i* 『宗教と権威』 (Religion und Autorität), Iwanami Shoten 岩波書店 2002.

6 *Shōchō tennō to kōshitsu* 『象徴天皇と皇室』 (Symbol-Tenno und Tenno-Haus), Shōgaku Kan 小学館 2000.

7 JJS 37:1 (2011), 161–65, hier: 165. Weitere Besprechungen sind nicht bekannt.

flektierter Vergleichung in diesem Band weiter verfolgt werde. Das geschah klugerweise nicht.

Mit einem Essay über das Verhältnis von Kaiserhaus und Christentum berührt das Handbuch einen Themenkreis, zu dem es Spekulationen gibt, kaum Systematisches, obwohl diese Beziehung für ein Phänomen der japanischen Kultur steht, dessen Berücksichtigung manches klären kann, z.B. strukturelle und inhaltliche Analogien des seit 1873 gültigen staatlichen Festkalenders zum abendländischen Kirchenkalender oder Anleihen der Christus-Ikonographie in Jimmu-Darstellungen, die karitative Rolle des neuzeitlichen Tenno-Hauses usw. Bekannt wurde zuletzt Onizuka Hideaki⁸, dessen Aussagen nicht mehr in den Band eingingen. Auch der vorliegende Beitrag bewegt sich mangels grundlegender Vorarbeiten notwendigerweise im Episodalen. Erstaunlich ist die Feststellung: “Katayama [Tetsu] was the first Christian prime minister of Japan” (172). Bereits eine Generation zuvor war Hara Takashi (Kei) Ministerpräsident (1918–21, getauft auf den Namen David, “Dabide”, 1873) und bis zu seinem gewaltsamen Tod bekennender katholischer Christ, einer der Schüler des bewundernswürdigen Pater Aimé Villion von der Société des Missions Étrangères de Paris (MEP).

Der Aufgabe, den Stand der Forschung zu referieren, wird das “Handbuch” ganz überwiegend nicht gerecht. So liefert es z.B. Interpretationen des “Staatsshinto”, dem das *HdO* bereits einen – hier nirgends erwähnten – Band Klaus Antonis widmete. Es versucht eine geschichtliche Klärung des im politischen Diskurs seit der Späten Mito-Schule zentralen Begriffs “Gestalt [unseres] Landes” 國體 (*kokutai*) — “The term *kokutai* originated in the Chinese classics” (sic! – 59). Wo, sagt es nicht. Im übrigen verweist es durchgehend auf einen kurzen Artikel Bitō Masahides 尾藤正英 im “Großen Wörterbuch der Geschichte [unseres] Landes” 國史大辭典 (*Kokushi dai jiten*; 59–62) und einen knappen Beitrag Tsujimoto Masashis 辻本雅史 in dem von Koyasu Nobukuni 子安宣邦 bei Perikan Sha herausgegebenen “Wörterbuch der Geschichte japanischen Denkens” 日本思想史辞典 (*Nihon shisō shi jiten*). Von begriffsgeschichtlichen Studien zum Thema *kokutai*, wie z.B. in der Zeitschrift “Geschichtswissenschaft von Mito” 水戸史學 (*Mito shigaku*) zu finden, wird keine genannt. In der Entstehungsgeschichte der “*kokutai*-Ideologie” – “ideology” dient mehreren Autoren als Residualkategorie – sieht das Handbuch, wie zu erwarten, zwei Linien, die Japanische Schule und die Gelehrten von Mito. Im

8 ONIZUKA Hideaki 鬼塚英昭: *Tennō no rozario* 『天皇のロザリオ』 (Des Tennos Rosenkranz), 2 Bde., Seikō Shobō 成甲書房 2006.

ersten Falle bezieht es sich auf Motoori Norinaga. Von Hirata Atsutane und seinen Nachfolgern, vor allem Ōkuni Takamasa, dem Architekten des “Staats-shinto”, und dessen Schüler Fukuba Bisei in Diensten des 1869 neugegründeten “Amts für die Gottheiten des Himmels und der Erde” (Jingi Kan), erfährt der Leser so gut wie nichts. “The identification of Shinto and Confucianism can be observed among Confucian scholars in the Tokugawa period, such as Fujiwara Seika, Hayashi Razan, Yamaga Sokō, and Kumazawa Banzan” (65), lesen wir. Die Vorstellung einschlägiger Forschung weicht auch hier einer bibliographisch unbekümmerten Essayistik.

Das Verständnis der Aussagefähigkeit historischer Quellen erweist sich in nicht wenigen Fällen als problematisch, so, wenn es darum geht zu zeigen, “in how the image of the empress was appropriated by the mass media and made available to every family who could buy a radio, a magazine, or even a newspaper” (242). Der Beitrag bezieht sich bis auf einige Ausnahmen auf ausländische, englischsprachige Organe, insbesondere auf die *New York Times* (37 mal – ohne Seitenangaben), obwohl japanische Quellen ein authentisches Bild vermitteln könnten. Für die Herkunft der Fotos genannt werden “Neue Nachrichten für Frauen” 婦人新報 (*Fujin shinpō*), “Frauenzeitung” 婦女新聞 (*Fujo shinbun*) oder “Japanische Frau” 日本婦人 (*Nihon fujin*). So zeigt sich eine methodologische Sorglosigkeit, die Recherchen in der japanischen Presse für überflüssig hält. Die Beschränkung auf den Nachweis *New York Times* für Gedichte der Kaiserin ist nicht nachzuvollziehen. Folgt man solchen Praktiken, dürften italienische oder deutsche Historiker demnächst ihre Japan-Informationen aus dem *Corriere della Sera* oder der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* beziehen und ihre Ausführungen mit Fotos garnieren, die ihnen beim Durchblättern einiger japanischer Tageszeitungen oder Wochenmagazine auffielen. Was bewegt einen erfahrenen Autor, der gewiß um das Wesen der internationalen Massenpresse weiß, auf der Grundlage des *Telegraph* (!) den Tenno (“I was very surprized ...”) als Kritiker seines Sohnes wie eine gesicherte historische Tatsache zu zitieren (157)?

Ein Bericht über die fünfzigjährige Debatte zum Thema Kaiserhaus und Kriegsschuld führt zu exemplarischen politisch-weltanschaulichen Standorten, von den monarchisch-nationalistischen “Absolutionisten” (*Absolvers*) bis zu den republikanischen “Anklägern” (*Indicators*), darunter namhafte Diskutanten wie Nakano Shigeharu, Kodama Yoshio, Hayashi Kentarō, Maruyama Masao, Tōyama Shigeki u.a.m. (295). Im Zentrum der Aufmerksamkeit stehen die Tageszeitung *Asahi shinbun* und die Monatsmagazine *Bungei shunjū*, *Chūō kōron*, *Seiron* und *Shokun!*; am Rand des Blickfeldes finden sich *Akahata*, *Asahi jōnarū*, *Sekai*, *Shinchō*, *Shisō*, *Shūkan Shinchō* und einige andere. Die

Auswahl zeigt die enorme Schwierigkeit, den Gegenstand entsprechend dem weiten, differenziert gefächerten gesellschaftlich-weltanschaulichen Spektrum mit Hilfe der Massenmedien außerhalb des *Hauptstroms* der Presse zu sondieren. Ganz aus dem Blick geraten z.B. die buddhistische und christliche Presse, Organe der extremen “Linken” und “Rechten” oder die Universitäten.

Der Vorstellung der Autoren (331–34), deren Geburtsjahre verschwiegen werden, folgt eine “Chronology of the Japanese Emperors since the Mid-nineteenth Century” (335–38), Geburts- und Sterbejahre sind genannt, Tage und Monate ausgespart, Eltern und Ehefrauen bleiben ohne Lebensdaten. Statt dessen wird der Leser belehrt, wann Commodore Perry nach Japan kam, wann die Meiji-Restauration stattfand oder in welchem Jahr die Atombomben auf Hiroshima und Nagasaki fielen.

Eine kurze Liste mit Leseempfehlungen (339–41) bietet neben Standardwerken Publizistisches, auch Unspezifisches, Tagebücher von Townsend Harris, Clara Whitney oder Erwin von Baelz, Fukuzawa Yukichis *Abriß einer Theorie der Zivilisation* usw. Sie ist überschrieben “Recommended Books in English”. Eine Liste japanischer Quellen und wissenschaftlicher Publikationen fehlt. Sie sind z.T. in den Fußnoten der Beiträge aufzufinden. Das gilt nicht für die neben der englischen zu nennende europäischsprachige, chinesische usw. Literatur, die ausnahmslos ausgespart wurde, obwohl sie mit Hilfe europäischer und asiatischer Kollegen leicht hätte ergänzt werden können, wo die Autoren sie nicht kennen, was ausnahmslos der Fall gewesen zu sein scheint. Das sich von seinen europäischen Ursprüngen entfernende Verlags-haus sollte folgerichtig daran denken, den vor solchem Hintergrund deplaziert wirkenden deutschen Reihen-Untertitel zu streichen. Verlag, Herausgeber und die Mehrzahl der Autoren des *HdO* haben sich von den mit dieser Abkürzung verbundenen Gedanken längst verabschiedet und halten für sich und ihre Leser anderes als englisch Geschriebenes für unzumutbar und / oder überflüssig und sind bereit, die Folgen dieses Verzichts vor sich und ihren Lesern zu verantworten. Angesichts solcher Verhältnisse machen die großen blaß-violetten Buchstaben “HdO” auf dem schwarzen Einband einen recht verlorenen Eindruck und verstärken das Bild einer sich mit den Attributen der Globalität und Exzellenz schmückenden provinziellen Wissenschaft.

Ein knapper Index (343–48) schließt den Band ab. Minamoto no Yoritomo findet sich unter “Yoritomo”, Taira no Kiyomori unter “Kiyomori”, Takie S. Lebra unter “Takie” usw. Da im Text verwendete japanische Begriffe nur ausnahmsweise ins Stichwortverzeichnis aufgenommen wurden und ein Glossar fehlt, dürften Formulierungen wie “The Taishō Emperor performed the *goshin’etsu no gi...*” (91, auf S. 95, Fn. 44, als “formal pilgrimage” übersetzt)

oder “with the official name of *Jingū Shichō*” (96) die meisten Leser ratlos zurücklassen.

Auffällig sind Wiederholungen von Fotos ähnlichen Inhalts: vier ganzseitige der Prinzessin Teru no Miya (254, 257, 259, 264), mehrere Abbildungen des Paares Nagako und Hirohito (203, 209 [mit Kindern], 248, 250, 273), dazu Hirohito auf Seiten 187, 195, 198 [mit MacArthur], 200 und Nagako auf Seiten 251, 255. Daß einer der Herausgeber des *HdO* nicht Autor dieses Bandes, Fotografie und Kaiserhaus selbst untersuchte, hat hier keine Folgen. Im Essay zur fotografischen Visualisierung des Rollenwandels seit Meiji Tenno bleibt auch sein Buch unerwähnt.⁹

Zitate werden gern auf indirektem Weg bezogen: Carl Schmitts Deutsch wird, man glaubt es kaum, auf dem Umweg über das Japanische ins Englische übersetzt (57). Motooris *Naobi no mitama* und *Tama kushige* werden nach Kiyohara Sadao, *Kokutai ron shi* (1939) zitiert (60), Ebina Danjō nach Basil Hall Chamberlain, Neudruck 1971 (166), Kozaki Hiromichi nach John Breen 2003 (166), Uchimura Kanzōs *Seisho no kenkyū* nach Dohi Akio & al. 1988 (167) usw. Den – vermeintlichen – Wortlaut von Parteiprogrammen (286) oder – angebliche – Äußerungen von Politikern (290, 291) erfahren wir aus der Tagespresse, vorzugsweise *Asahi shinbun*. Wenig hilfreich sind Verweise auf eine Übersetzung ohne Bezug auf eine Ausgabe des Originaltexts in *NKBT*, *NST*, *SNKBT* o.ä., so im Falle des *Nihon shoki* (81).

Auf japanische Schreibungen hat man verzichtet zum Nachteil des sprachlich vorgebildeten Benutzers, der gern gewußt hätte, welcher besondere Sinn sich hinter wenig sagenden Lesungen verbirgt: z.B. *honsō*, *saiō*, *sōkaren*, *yōhai*, für welche die Bedeutungen “head shrine”, “imperial princesses”, “palanquin” und “worship from afar” angeboten werden (81, 96). Soweit es um die Vermittlung japanischer Begrifflichkeit geht, hat der sprachlich nicht kundige Leser zudem keine Möglichkeit zu unterscheiden, ob ein Ausdruck im ethnographischen Sinne das wörtlich Gesagte, bei sprachlicher / sprachgeschichtlicher Sensibilität Wahrnehmbare, oder das vom Beschreibenden gemeinte funktionale Äquivalent seiner eigenen Kultur wiedergibt: “mass pilgrimages (*okage mairi*)” oder “sacred mirror (*yata no kagami*)” (79) lesen wir; von “Massen” ist im Japanischen ebenso wenig die Rede wie von “heilig”. Warum werden nicht die jeweiligen Ausdrucksformen gewahrt? – “[Pilger] reisen [zum Dank für erfahrene / zur Bitte um] *Wohltaten [der Gottheiten]” /

9 Morris Low: *Japan on Display. Photography and the Emperor*, London, New York: Routledge 2006.

Massenpilgerreisen 御陰参り (*o-kage mairi*) und “Achthändiger > achteckiger Spiegel” / heiliger Spiegel 八咫鏡 (*yata no kagami*).

Zu den unsensiblen Verfahrensweisen passen Äußerungen wie: “Meiji women educators and women’s magazines designated the empress’s birthday *Chikyūsetsu*, using a phrase from the Laozi parallel to *Tenchōsetsu*, the term for the emperor’s birthday.” (245) Über die Bedeutung von *Chikyū Setsu* 地久節 und *Tenchō Setsu* 天長節 erfährt der Leser nichts, natürlich auch nichts darüber, welche Aussage in diesem Zusammenhang mit der Bezugnahme auf *Lao-tzu* beabsichtigt ist.

Groß- und Kleinschreibung wird weithin nicht differenziert. “*keitai tennō*” findet sich neben Keitai Emperor, “*meiji*” neben Meiji, “*tokyo*” neben Tokyo und viele, viele andere Unachtsamkeiten, wie “*kokumin seishin bunka kenkyūjo*” oder “*Takeyama michio*”.

Im Haupttext genannte japanische Werktitel werden teilweise übersetzt (z.B. *Chūchō jijitsu*), zum Teil nicht (z.B. *Daigaku wakumon*), obwohl ihr Sinn kein Geheimnis darstellt. In Fußnoten angeführte Titel japanischsprachiger Quellen und Literatur bleiben überwiegend unübersetzt und damit den meisten Lesern des Handbuchs fremd.

Zahlenangaben sind mit Vorsicht zu verwenden. Über die zweieinhalb Jahrhunderte währende Kompilation des *Dai Nihon shi* erfährt man: “... scholars of the Mito domain worked on the Dai Nihon-shi (Great History of Japan) for about 60 years” (27). Es findet sich eine Meiji-Verfassung aus dem Jahr “1899” (271). Die “Shinto-Direktive” 神道指令 (*Shintō shirei*) des Alliierten Oberkommandos (GHQ) vom 15. Dezember 1945 wird auf den 3. datiert (93). Für den Besuch der Schreine von Ise durch Meiji Tenno am 12. Tag des 3. Mondes im 2. Jahr der Meiji-Zeit (1869), der ein wichtiges Signal des Ordnungsverständnisses der neuen Regierung und der Rolle beider Schreine im Zusammenhang dessen bildet, was wir verkürzt als “*Staatsshinto*” beschreiben, nennt das Handbuch als Datum des westlichen Kalenders den 28. Februar! Tatsächlich handelt es sich nach dem Gregorianischen Kalender um den 23. April. Fälle wie dieser zeugen von einer für Historiker der japanischen Geschichte kuriosen Unkenntnis des zwölf Jahrhunderte gültigen Kalenders – nicht irgendwann einmal gab es den Tag eines 3. Mondes, der einem Februar des westlichen Kalenders entsprochen hätte. Es gerät zudem auch aus dem Blick, daß dieser Besuch, nicht zufällig geleistet am Tage nach dem mythischen Todesdatum des Jimmu Tenno, für ein japanisches “Ostern” steht, für eine Wiedergeburt, wie sie der Idee der “Zehntausend Generationen bilden eine [ununterbrochene] Linie” 萬世一系 (*bansei ikkei*) zugrunde liegt. Seit 1873 finden wir den alten 11. III. als den nationalen Feiertag *Jimmu Tennō Sai*

K. Kracht: Ben-Ami Shillony (ed.): *The Emperors of Modern Japan* 237

神武天皇祭 am 3. April jedes Jahres. Für den am 27. Tag des X. Mondes im 6. Jahr Ansei (entsprechend dem 21. 11. 1859) hingerichteten Yoshida Shōin nennt das Handbuch das Todesjahr “1860” (42). Warum muß man Herausgeber und Autoren eines Handbuchs der Orientalistik an *Japanese Chronological Tables* von Paul Tsuchihashi Yachita (1952) erinnern (bzw. auf die bequemen Möglichkeiten des Internets hinweisen)?

Daigo Tenno 醍醐天皇 wird zu “Emperor Daigō” (146, 343), was erstaunlich ist für ein Handbuch zu diesem Themenbereich. Gleiches widerfährt Go Daigo Tenno 後醍醐天皇 (137, 321, 343). Carl Schmitt geht, unvermerkt vom Autor, von der Übersetzerin und vier (!) Herausgebern des Bandes und der Reihe, allen Ernstes als “Karl Schmidt” (57, 347) durch. So ist der Leser darauf gefaßt, bei Brill demnächst gewiß auch einem Jurgen Habbermas zu begegnen. Einstweilen stolpern wir über “dō miruka”, “Ishida Ichiro”, “kosumorojii”, “Makkaasaa”, “*Nihon ideorogi-ron*”, “Nihon shūshi gaku-ha”, “Peļican-sha”, “Shinto Bunkakai”, “Tennō no pejento”, “Routeledge”, “Yusankaku” und vieles mehr. Robert King Hall und der Übersetzer John Owen Gauntlett gelten beide als “Herausgeber” der englischen Version des *Kokutai no hongī* (338). “The Meiji Japan Through Contemporary Sources”, compiled by the Centre for East Asian Cultural Studies, findet sich als “Meiji Japan...” mit falscher Zeit- und Bandangabe, nicht “1970, 2 vols.”, sondern 1969–72, 3 vols.



“... this important handbook”, verfaßt von einem “international team of leading scholars”, heißt es selbstbewußt auf dem rückwärtigen Buchdeckel, wo der Verlag zugleich sein *HdO* als “a careful selection of scholarly reference works of lasting value, under the editorship of major scholars in the field” beschreibt und damit hinsichtlich Verläßlichkeit und Systematik Ziele vorgibt. Hugh Cortazzi hat ja Recht: Bildung und Unterhaltung suchende Leser werden “a valuable and thought-provoking collection of essays” finden. Hätte der Verlag eine solche Lesergruppe im Auge gehabt, wäre es naheliegend gewesen, die Sprache des Bandes deren Bedürfnissen anzupassen. Einleitend hieß es: “The book is intended for scholars, students, and the general public interested in Japan...” (4) Wer bereits auf jeder der ersten Seiten 15 bis 25 dem japanologisch nicht vorgebildeten Leser nichts oder wenig sagende – überwiegend überflüssige – Namen von Personen und Orten, Epochen, Ereignissen und Werken findet, vorgetragen in einem japanisch-englischen Kauderwelsch, das er Wort für Wort nachschlagend dechiffrieren muß, aber nicht mit Gewinn lesen kann — “Iron swords bearing the inscription Waka-Takeru Ōkimi (‘Great

Ruler Waka-Takeru', possibly, whose given name was Ō Hatsuse Waka-take no Mikoto) have been unearthed from both Etahunayama burial mound in Kumamoto Prefecture and the Inariyama burial in Saitama Prefecture" —, wird auch aus diesem Grunde bezweifeln, daß Verlag und Herausgeber Anstrengungen unternommen haben, über Leser, Sinn und Zweck des *Handbook of Oriental Studies* nachzudenken. Vielleicht beginnt man bei Brill einmal mit solchen Fragen, um nach vermeidbaren Entgleisungen, von denen der vorliegende Band ein Beispiel gibt, wieder sagen zu können: *Tuta sub aegide Pallas*, wie es das Verlagswappen von 1683 in der Titelei im Vertrauen auf die Göttin der Weisheit und des Handwerks seinen Kunden verspricht. Im vorliegenden Falle muß ihre Anrufung, zumindest die der Athēnâ Ergánē, etwas halbherzig gewesen sein.